

## EXPRESSION VERSUS LOCUTION : À LA RECHERCHE D'UNE DISCRIMINATION

Jana Brňáková  
Université d'Ostrava

*jana.brnakova@osu.cz*

**Résumé.** La catégorie des unités phraséologiques françaises, qui correspondent aux groupements de mots figés ayant une signification figurée, ne dispose pas d'une dénomination terminologique précise. Il existe plusieurs équivalents (« expression », « locution », etc.) traités en terminologie linguistique comme synonymes sans distinction plus nette. Comme guide de distinction peut nous servir l'œuvre de G. Gross (*Les expressions figées en français*), dans laquelle l'auteur définit le terme de « locution » en tant que groupement de mots polylexical du type prépositive ou conjonctive qui facilite l'engendrement syntaxique de l'énoncé. Par conséquent le terme « expression » est réservé au groupement de mots dont les constituants ont perdu leurs significations au profit de l'ensemble et forme ainsi une « expression » inhérente à une langue particulière qui n'est pas en général traduisible mot-à-mot dans d'autres langues étrangères.

**Mots clés.** Phraséologie. Expression figée. Locution prépositive. Locution conjonctive. Groupement de mots figé.

**Abstract.** „Expression“ versus „locution“: Towards terminological and conceptual distinction. The category of French phraseological units, which subsumes idioms or phrasemes, lacks a precise terminologically unified common term. There are several equivalents employed for the particular group such as „locution“ or „expression“ which, however, have been used in the field of linguistic terminology as synonymous regardless of their precise delimitation. An attempt at a more systematic approach has been made by G. Gross in his *Les expressions figées en français* where the term „locution“ denotes a multi-word idiomatic unit with the capacity of forming a prepositional

or conjunction phrase. Such a unit, then, contributes to the syntactic make-up of the proposition. It follows that the concept „expression“ has been employed to refer to those phraseological units whose individual elements lost their original meaning. Consequently, these new units have been included among other standard phraseological units of the particular language and they do not find their full translation equivalents in other languages.

**Key words:** Conjunction phrase. Idiom. Phraseme. Phraseology. Phraseological unit. Prepositional phrase.